

Cambios de código en el uso social del Guaraní paraguayo: clasificación Y Análisis

Ernesto Luís López Almada

Licenciado en Bilingüismo Guaraní-Castellano por la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní. Universidad Nacional de Itapúa. e-mail: elopez@uni.edu.py; elpezal@yahoo.com

Shaw Nicholas Gynan

PhD, Doctorado en Filología y Lingüística Iberorromances. Departamento de Lenguas Clásicas y Modernas. Universidad de Washington del Oeste.

[e-mail: Shaw.Gynan@wwu.edu](mailto:Shaw.Gynan@wwu.edu)

Resumen

Esta investigación presenta un estudio sobre los diferentes cambios de códigos que se observan entre los hablantes bilingües en el Paraguay. Se aplicaron dos instrumentos de medición lingüísticos: una composición oral y una entrevista estructurada, las cuales fueron analizadas de manera cualitativa y cuantitativa. Se demostró que la aplicación de un instrumento u otro influye definitivamente en la capacidad de producción oral de las personas que fueron parte del estudio. Los cambios de códigos hallados durante el estudio resultan difícil de cuantificar aunque el llamado jopara no es evitable y como con cualquier lengua, la normativización crea un registro formal que caracteriza el uso de personas instruidas.

Palabras-Clave: Bilingüismo – Diglosia - Cambios de Código.

Ñemombyky

Ko Tembikuaareka ohechauka peteĩ jeporeka ñe'e ñemoambue rehegua ojehecháva Paraguái pe iñe'êkoíva apytépe. Ojeipuru kuri mokoĩ Ñe'êpurukuaa apoukaha: peteĩ ñe'ê'ayvu jejapo ha ambuéva katu ñe'ejováí, ko'áva ojeipurukuri ijehesayijo ha'gua tapichakuéra ñe'êngue hetakue jave ha ipypegua guive. Ko tembikuaareka ohechauka kuri mba'éichapa ojeipuru ramo peteĩva téra ambue ñe'êpurukuaa apoukaha, ko'áva ombotove téra omongyre'y tapichakuerape oñe'ê ha'gua. Umi ñe'ê ñemoambue ojejuhu va'ekue ko tembikuaarekápe hasy ñamoteĩ teĩ ha'gua, ha pe jopara ojeheróva ndaikatúi ndojepurúivo, ha ambue ñe'êicha oñempuyenda pora vove peteĩ ñe'ê ojehechauka mba'éichapa oñe'ê tapicha ikatupyryva.

Ñe'ê Tekotevetéva: Ñe'ekõi – Diglosia – Ñe'e Ñemoambue.

Abstract

This research presents a study about the different language contact phenomena observed within bilingual people in Paraguay. Two different instruments to measure linguistic performance have been applied: one of them was the oral composition and the other was oral proficiency interview. Both were analyzed quantitatively and qualitatively. Analyzed qualitatively and cuantitativamente. The study showed that applying either one of the instruments, definitely influence the oral performance of the individuals who participated of the study. The code switches found in this research might be difficult to quantify but the so called jopara is not evitable and similarly as any other language, standardizations creates a formal register that characterizes the usage of educated people.

Key Words: Language contact phenomena - Diglossia - Code-switching.

Introducción

El fenómeno sociolingüístico del bilingüismo en el Paraguay, como alguna vez lo dijo el propio Fishman (1967), ha sido un tema fascinante de estudiar y analizar a profundidad por académicos, estudiosos y expertos en campo de la lingüística. Atendiendo esta particularidad de la lengua guaraní en el contexto paraguayo se propone el estudio de los cambios de códigos que se presentan en la lengua guaraní entre los hablantes de la misma. Dentro de un contexto bilingüe la selección del uso de un idioma u otro está determinado tanto por factores sociales como así también lingüísticos. En este contexto existen diferentes instancias de uso de las dos lenguas.

Muysken (2002), un prominente lingüista e investigador de los usos lingüísticos en un contexto bilingüe identifica tres tipos básicos de Cambios de Código El término cambio de código se refiere al uso sistemático y simultáneo de dos lenguas o una variedad de lenguas durante el proceso de conversación entre los que hablan más de una lengua o una variedad de lenguas. Los cambios de códigos pueden variar desde un nivel levemente invasivo y puede llegar hasta un nivel altamente invasivo.

Antes que nada cabe aclarar que el cambio de código no incluye el fenómeno del préstamo

lingüístico. En el ejemplo 1 abajo, se presenta una oración en la que hay un par de préstamos

léxicos del castellano al guaraní. Aunque puede ser difícil distinguir entre un cambio de código y un préstamo, hay unas pistas lingüísticas que nos pueden ser útiles al emprender dicha tarea. Una es la incorporación fonológica del vocablo a la fonología del guaraní. Otra es la incorporación morfológica. Los dos procesos se ejemplifican en el ejemplo 1. La raíz verbal -vetuna se deriva del sustantivo castellano 'betún'. El primer sonido de 'betún' es una consonante bilabial oclusiva sonora, pero al incorporarse al guaraní como préstamo se convierte en consonante labiodental. El segundo sonido, la /t/, se incorpora morfológicamente al ser prefiado para indicar

sufijado para indicar el futuro obligatorio. La ‘a’ final de ‘revetuna’ originalmente fue la vocal temática de la conjugación en castellano, pero al ser prestada la palabra al guaraní, la vocal temática ha perdido su sentido gramatical.

El nivel más bajo en que se observa el intercambio de códigos lingüísticos según Muysken

es denominada Inserción Léxica. En el contexto paraguayo, ésta consiste en meter una palabra del castellano en el guaraní hablado. La inserción se debe al hecho de que el hablante no sepa la palabra en su lengua materna guaraní. A continuación se presenta en el ejemplo 2, el cual tiene varios tipos de cambio de código. En este aspecto no es fácil distinguir ni tampoco es sencillo hallar el punto de separación de lo que sería un préstamo

léxico y una inserción. Un ejemplo muy claro a lo expuesto anteriormente es la expresión en guaraní: O-tira hi’arco ‘el/ella estira su arco’ El término que es insertado de una lengua a

otra, generalmente no sufre variaciones morfológicas ni fonológicas. Como se ejemplifica más abajo en el ejemplo 2, el morfema del guaraní ‘páharo’ es claramente una inserción del castellano. De esto podemos estar seguros ya que el mismo hablante, utiliza más adelante el término correspondiente al guaraní guyra ‘pájaro’ durante su producción oral. Seguidamente, Muysken nos expone un fenómeno bastante complejo a lo que él denomina

alternancia de idioma, el cual se ejemplifica en la oración 3. En este ejemplo, la primera parte de la oración se halla completamente en guaraní y el cambio de código se produce al límite de una cláusula introducida por el término porque. Sin entrar en mayores detalles, uno se puede percatar observando la GMI (Glosa Morfológica Interlineal) que el castellano está completamente inflexionado de morfemas gramaticales. A parte del cambio de registro, no existe ninguna intrusión de una lengua sobre la otra.

Por último, Muysken identifica un fenómeno bastante complejo al que él denomina lexicalización congruente. Este fenómeno ocurre cuando dos lenguas comparten una estructura gramatical que puede ser completada lexicamente con cualquiera de las lenguas que el hablante maneja. A continuación se expone en el ejemplo número 4. Éste, es un ejemplo extraordinariamente complejo, y es el objeto de estudio en esta investigación. En este sentido, cabe resaltar que el hablante de aproximadamente cincuenta años al momento de realizarse la grabación, vive en una zona con altos niveles de hablantes de la lengua guaraní, pero que antes de su formación escolar fue llevado por su padre a la Argentina para trabajar por varios años y en donde también recibió educación escolar. La estructura básica de su producción oral se halla en guaraní, pero partes muy significativas de la misma están en castellano. Sin embargo, se puede observar que no es un cambio de registro en su totalidad ya que en medio de la cláusula, el hablante vuelve a producir en guaraní.

1. Re-vetuna-va'erâ nde sapatu-Ø.

2sg-embetunar-fut.obl 2pos zapato-pl

'Tienes que embetunar tu zapato'

2. O-ñe-pyrũ-ta-hína la karai-kuéra o-tira la hi'-arco-kuéra o-japi haña la páharo.

3-imp-empezarv-fut-3-prog def hombres-pl 3-estirarv 3pos-arco-pl 3-killv consec gnr pájaros

'Los hombres empezaron por estirar el arco y la flecha para disparar pájaros.'

3. Ché-ve roguarâ a-vy'a-vé-ta ore mbovy-rô porque teng-o mi-s justificad-a-s razones.

1sg-dat dest 1sg-feliz-comp-fut 1pl.exc poco-cond porque tener-1sg.prs.ind 1sg.pos-pl justificado-f-pl razón-pl

'Para mí, seré más feliz si somos pocos porque tengo mis justificadas razones'

4. Oi-me-ne-ko la i-falta'arâ el día en que ij-edad ha hora roguarâ o-guereko

3sg-exist-fut.dub-ver def 3sg-falta-fut.obl el día en el que 3sg.pos-edad conj time when 3sg-have

aunque s-ea peteĩ-mi uno o dos la o-cuida haguâ hese-kuéra.

although exist-prs.subj one-dim one or two rel 3sg-care consec 3acupl

'Seguro que llegará el día en que llegarán a ser mayores y que necesitarán aunque sea uno o dos que cuiden de ellos'

5. O-reko, este ya recibí-ha gente, sala, nd-ai-kuaá-i mba'é-icha-pa j-a'e.

'Tiene, este, ya una sala, una sala, no sé cómo lo decimos.'

La intención de esta investigación es la de demostrar la variedad de registros entre los hablantes bilingües en Paraguay como así también demostrar el uso lingüístico que los hablantes hacen de la lengua en particular atendiendo a los datos lingüísticos obtenidos durante la recolección de datos.

Objetivos

Objetivo General: Analizar los diferentes cambios de códigos lingüísticos utilizados por los hablantes de la lengua guaraní y castellana atendiendo el contexto bilingüe del país.

Objetivos específicos: Los objetivos específicos presentados a continuación responden a las preguntas específicas citadas más arriba:

Analizar los distintos cambios de códigos que se observan entre los hablantes de la lengua guaraní.

Analizar las características morfológicas y sintácticas en los cambios de códigos observados entre los hablantes de la lengua guaraní.

Indagar la relación existente entre los tipos de cambio de código utilizados y la formación académica de los hablantes de la lengua guaraní.

Definición de variables

Variables independientes: Contexto sociolingüístico: Entrevista estructurada versus Composición oral, siendo ésta representativa de un contexto formal y aquella de un contexto informal. Algunas variables que se pueden incluir de manera informal son:

- Nivel de bilingüismo según las medidas cuantificadas de la composición oral,
- Nivel de instrucción, lugar de origen (rural o urbano).
-

Justificación de la importancia del estudio

La importancia de esta investigación consiste básicamente en que no se observa ni se tienen antecedentes de este tipo de estudios en los cuales se comparen la producción formal e informal del individuo en lengua guaraní. Es por eso que se pretende analizar la lengua atendiendo a la necesidad existente a nivel científico que ayude a comparar y demostrar el uso de cambio de código a nivel lingüístico entre los hablantes paraguayos.

Cabe destacar de que este estudio se hace incapie en los aspectos semánticos, léxicos y morfológicos de los hablantes del castellano y el guaraní en el Paraguay. En este sentido, resulta interesante destacar el uso lingüístico que los hablantes demuestran al hablar el guaraní de manera particular atendiendo al alto grado de estigmatización que tiene la lengua entre los hablantes. Así como lo describió el Fishman (1967), cuando se observa la realidad diglósica en un contexto bilingüe, en la mayoría de las veces sucede que una lengua se halla subordinada a la otra.

Atendiendo este contexto, el Paraguay con la lengua guaraní, una lengua que ya se hablaba y se esparcía por en una gran extensión geográfica de América del sur, ha pasado por innumerables avatares para que la lengua sea reconocida no sólo como un elemento de comunicación de la mayoría de la población paraguaya sino también un elemento clave de la cultura y la identidad de su pueblo.

Cambio de Código

Cabe resaltar que durante el proceso de producción oral, los hablantes utilizan los múltiples elementos lingüísticos de las distintas lenguas cuando se comunican unos con otros. Es así que el cambio de registro abarca básicamente el uso de más de una variedad lingüística de manera consistente atendiendo tanto los aspectos fonológicos como así también el aspecto sintáctico de las distintas variedades de lenguas que hablan.

Cambio de Código y Diglosia

Cuando se tiene una situación diglósica como lo apunta Fishman (1967) y posteriormente dicha idea es reforzada por Blom y Gumperz (1972), los hablantes de una lengua generalmente recurren a utilizar una lengua u otra en un ambiente multilingüe atendiendo

la situación en la que se hallen y el tema el cual estén abordando. Por ejemplo, un niño bilingüe en Paraguay que se acostumbra a comunicarse en el hogar con sus familiares en guaraní, probablemente cuando esté en la escuela lo haga mayormente en castellano con

sus profesores y en un ambiente más informal como en el recreo recurra nuevamente a la lengua que acostumbra a hablar con sus padres. Esto refuerza claramente la idea de cómo una lengua puede ser utilizada atendiendo el contexto en la que se encuentren los individuos quienes la hablan.

Esta investigación tiene un enfoque mixto, es decir, abarca los dos enfoques -cuantitativo y cualitativo- para responder distintas preguntas de investigación de un planteamiento del problema, Hernández Sampieri (2006). El primer instrumento, el de composición oral, produce resultados abreviados que se prestan a un análisis detallado de producción lingüística y un lenguaje formal en el cual se observa mucho menos el fenómeno del cambio de código.

La entrevista estructurada arroja resultados cuantitativos que ayudan a ubicar el nivel de competencia y cambio de registro que producen los hablantes bilingües en Paraguay. Se aplican criterios gramaticales y comunicativos para determinar el nivel de competencia en el cual el hablante debe clasificarse. Se puede destacar que durante la entrevista estructurada los individuos son más propensos a recurrir a los cambios de registros, y las producciones orales presentan mayor interferencia de una lengua sobre la otra, en este caso del castellano sobre el guaraní.

El nivel de análisis es descriptivo y comparativo. Es descriptivo respecto al análisis del lenguaje producido durante las pruebas de competencia. Es comparativo en el sentido de que utilizamos las variables categoriales para ver si hay variación en los aspectos gramaticales y comunicativos.

Las personas que fueron entrevistadas para este estudio son de Gran Asunción, Paraguarí y otras del departamento de Itapúa.

La entrevista oral se desarrolló para otro estudio (Lugo Bracho 2008), en el cual participaron unos 72 hablantes, quienes representaban una amplia gama de competencias y que venían de varias localidades del país. Es ese universo del cual el presente estudio forma parte.

La muestra es por conveniencia y abarca a personas jóvenes y mayores de edad, del campo y de la ciudad, de diferentes niveles de instrucción y de ambos sexos.

El presente estudio abarca un análisis de los niveles fonológicos, morfosintácticos y léxicos. Igualmente, se realiza un análisis de la duración y la fluidez tanto de las composiciones orales como las entrevistas de proficiencia.

Las entrevistas se realizaron en una variedad de contextos, en el aula universitaria, en casa, al aire libre. Se empleaba una computadora portátil para mostrar las láminas y proyectar y grabar el lenguaje del ejemplo de la composición oral.

Hay dos instrumentos. El primero es la composición oral y el segundo es la entrevista oral.

La entrevista comienza con la composición oral. Se le explica al entrevistado el procedimiento y se le da la elección de comenzar en guaraní o castellano.

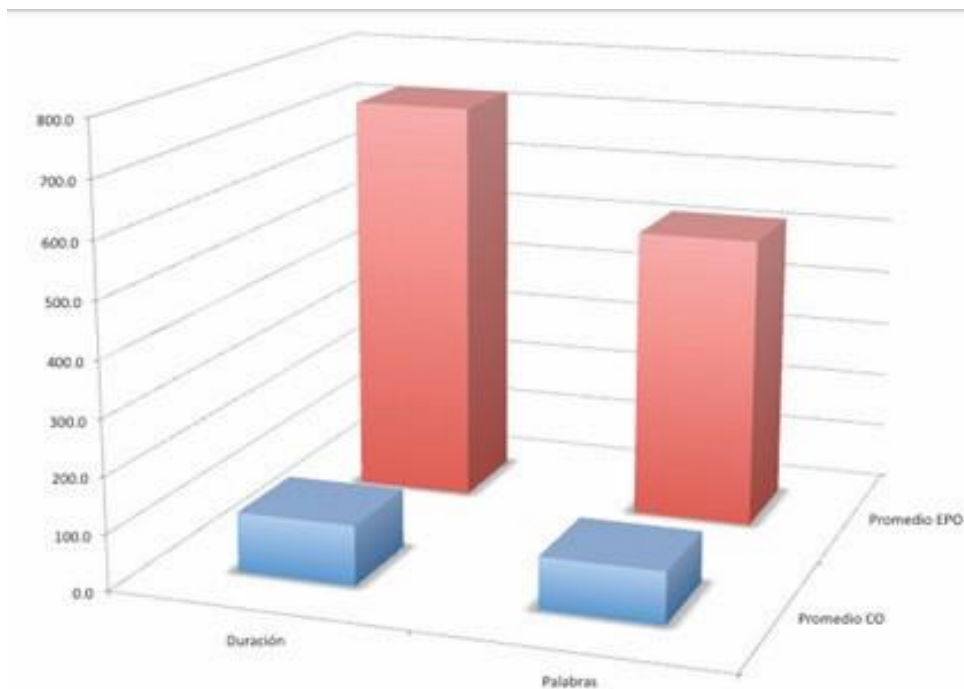


Figura 1. Promedio de duración (en segundos) y palabras por tipo de instrumento (N=17).

Fuente Propia

- La composición oral duró un promedio de 106,4 segundos, mientras que la entrevista media era de 727,5 segundos.
- Los entrevistados produjeron un promedio de 91,9 palabras durante la composición oral y un promedio de 522,4 durante la entrevista oral.

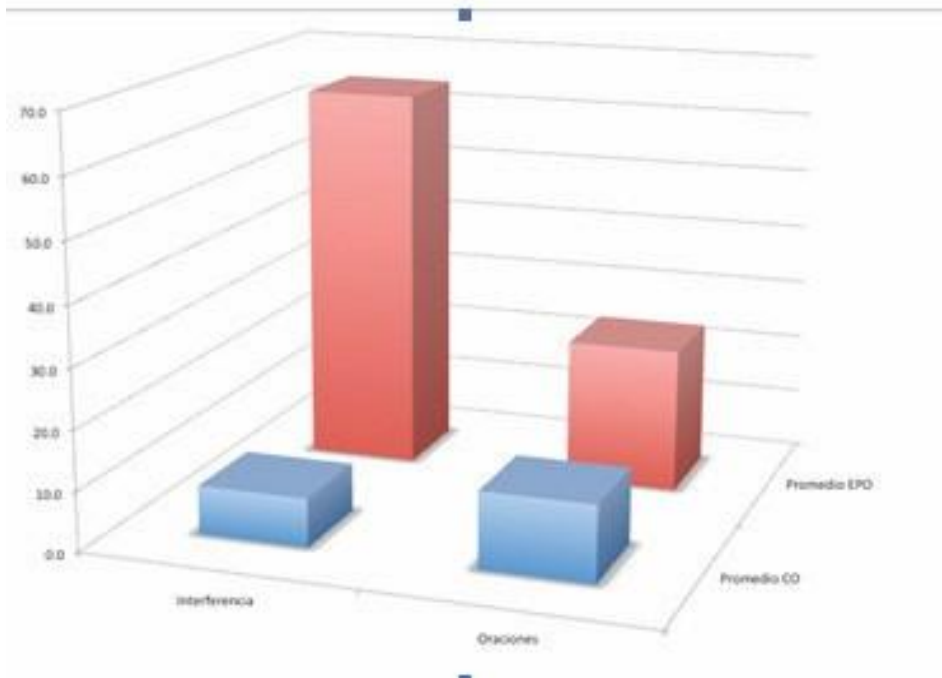


Figura 2. Promedio de hispanismos y oraciones (N=17)

Fuente Propia

- Durante la composición oral se observó un promedio de 8,1 palabras en castellano dentro del guaraní, mientras en la entrevista oral había 64,5 palabras en castellano.
- Los entrevistados produjeron un promedio de 12,8 oraciones durante la composición oral y un promedio de 24,2 durante la entrevista oral.
- Se puede calcular una tasa de interferencia castellana en guaraní al dividir el número de hispanismos por el total de palabras.
- Mientras que hay una tasa de interferencia media de sólo el 7.20% para las composiciones orales, el 21.61% de las palabras en las entrevista es de origen castellano.

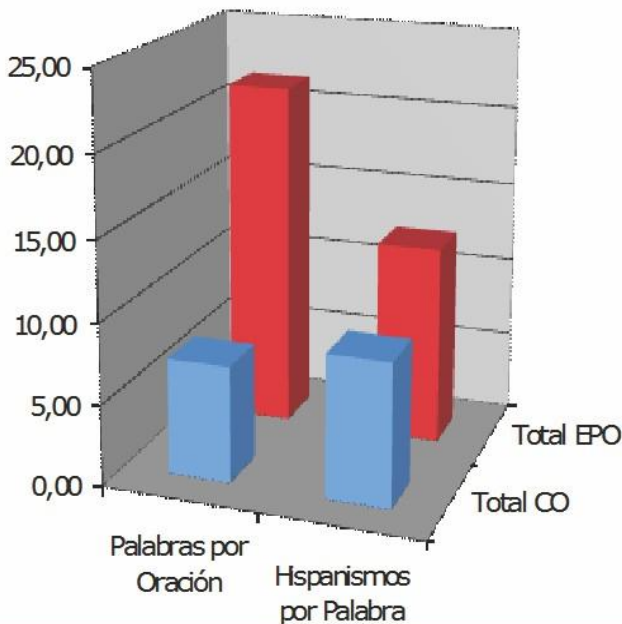
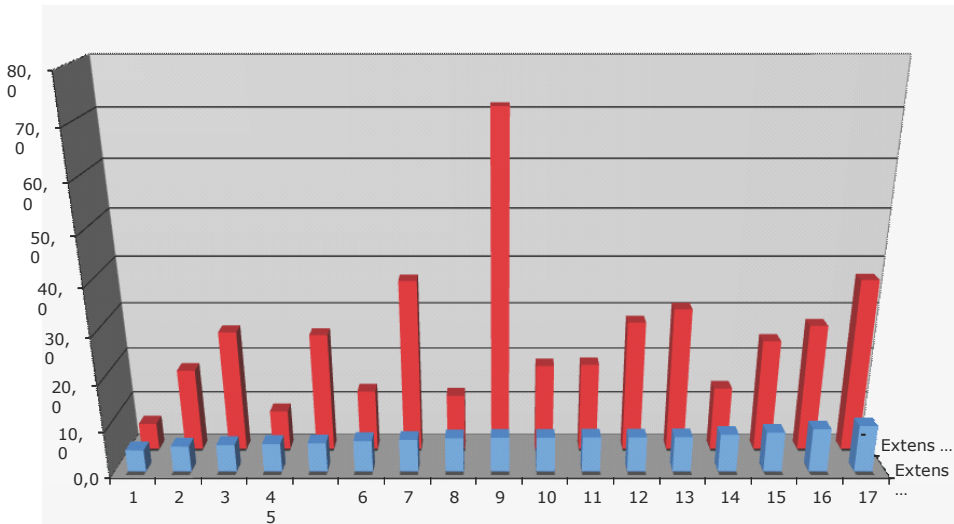


Figura 3. Extensión oracional y porcentaje de hispanismos (N= 17)

Fuente Propia

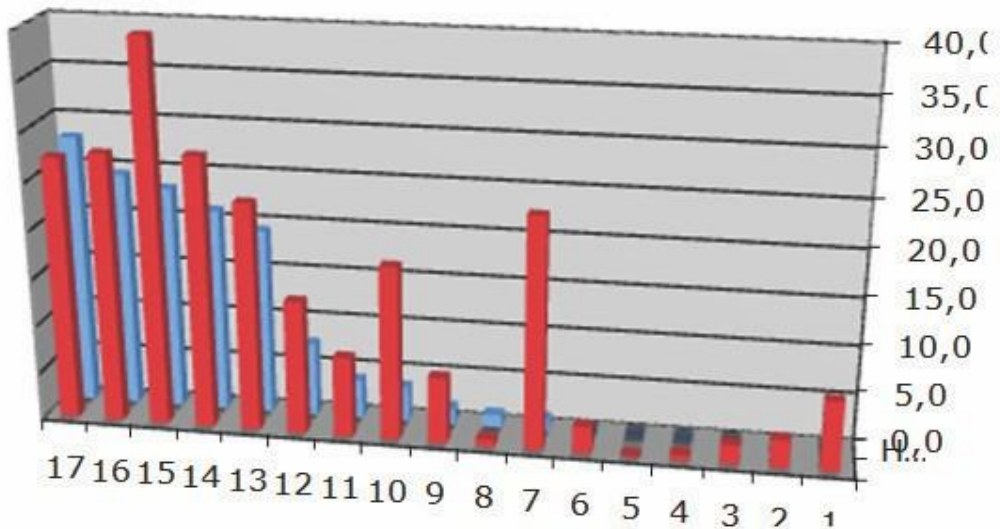
- Una medida muy simple de complejidad sintáctica es la extensión oracional, es decir, el número de palabras por oración.
- Las oraciones de la composición oral son más cortas, de un promedio de sólo 7.2 palabras. Las de la entrevista presentan tres veces la extensión de la composición oral, es decir oraciones de un promedio de 21,61 palabras.
- Se puede calcular una tasa de interferencia castellana en guaraní al dividir el número de hispanismos por el total de palabras.
- Mientras que hay una tasa de interferencia media de sólo el 7,20% para las composiciones orales, el 21,61% de las palabras en las entrevista es de origen castellano.



Fuente Propia

Figura 4. Extensión por instrumento.

- Se calculó la prueba-t para comparar los promedios de extensión oracional.
- Las oraciones de la entrevista oral son significativamente más largas que las de la composición oral.
- Para determinar si había alguna correlación entre la extensión oracional de los dos instrumentos, se calculó la probabilidad de obtener el coeficiente Pearson.
- La probabilidad de obtener el coeficiente de 0,36 es igual a 0,15.
- Los entrevistados no variaban en cuanto a la extensión de sus oraciones. Todos presentaban oraciones relativamente cortas cuando realizaban la composición oral.
- Por otro lado, durante la entrevista se observó tremenda variedad respecto de la extensión de oraciones.



Fuente Propia

	<i>Hisp./Pal. Composición Oral.</i>
	<i>Hisp. / Pal. Entrevista de ProficiEnCia Oral</i>

FIG. 5. Hispanismos por instrumento

- Se calculó la prueba-t para comparar las tasas de interferencia castellana producida en respuesta a los dos instrumentos.
- Se produjo un porcentaje significativamente más alto de hispanismos durante la composición oral.
- Para determinar si había alguna correlación entre la interferencia del castellano durante la producción en respuestas a los dos instrumentos, se calculó la probabilidad de obtener el coeficiente Pearson. La probabilidad de obtener el coeficiente de relación 0.86 es menos de 0,01.

Es decir que aquellos quienes cambiaron de código durante la Composición Oral, también lo hicieron durante la Entrevista Oral.

- Las personas que presentaban poca interferencia del castellano durante la composición oral también evitaban el castellano durante la entrevista.
- Por otra parte, las personas que más recurrían al castellano para la composición oral eran los que más recurrían al castellano durante la entrevista.

Resultados cuantitativos. Análisis cuantitativo

Se entrevistó a un total de 17 personas, de quienes cinco eran hombres y doce eran mujeres. La edad media de los entrevistados era de 37,7 años con una desviación estándar de 16,7 años. El entrevistado más joven tenía 16 años y el mayor de edad entre los entrevistados tenía 73 años de edad. Algunos de los entrevistados tenían poca instrucción formal y otros eran egresados universitarios.

La duración total de las entrevistas es de 203,1 minutos. El promedio de las entrevistas es de 11,9 minutos con una desviación estándar de 4,4 minutos. La entrevista más corta duró sólo 2,7 minutos mientras que la más larga duró 17,2 minutos.

Durante las entrevistas se produjeron 8.881 palabras, con una media de 522,4 palabras por entrevistas y una desviación de 203,7 palabras. Los entrevistados produjeron un total de 411 oraciones. La entrevista media tenía 24,2 oraciones con una desviación estándar de 8.5 oraciones.

Los entrevistados variaban en cuanto a la extensión de las respuestas que daban durante la entrevista. La respuesta media era de 24,7 palabras con una desviación de 15,1 palabras. El entrevistado más parco produjo respuestas cortas de sólo 5,8 palabras con una desviación de 3.3 palabras. El entrevistado más voluble produjo respuestas largas de un promedio de 71,4 palabras y una desviación de 99,0 palabras.

El entrevistador produjo un total de 2.976 palabras entre 416 oraciones. Por entrevista produjo un promedio de 175,1 palabras entre 24,5 oraciones con una desviación de 48,4 palabras y de 7 oraciones. Ya que seguía una lista de preguntas predeterminadas, la extensión promedio era corta, de 7,4 palabras con una desviación de sólo 1,9 palabras.

Resultados cuantitativos

- Los resultados cuantitativos nos revelan que el instrumento influye sobre la producción lingüística observada, pero que también dicha producción varía según el individuo. Por lo tanto, es menester ver de cerca qué clases de interferencia había y quiénes tendían a usarlas.
- Los resultados del análisis nos pueden ayudar a formular prioridades para futuros estudios. A continuación examinaremos cuatro clases de interferencia castellana:
 - 1. Préstamos lingüísticos
 - 2. Lexicalización congruente
 - 3. Alternancia de código
 - 4. Inserción léxica.

Prestamos lingüísticos.

Ha la kuñakaraikuéra katu **ojunta la** yva, omono'õ, ome'êhaña **ifamiliakuérape** ha upéi katu, ohóta hikuéi **juntopa** ka'aguyre **omarika**, ojapi **la** guyrakuéra ha ogueru ome'ê **ifamiliakuérape**.

'Y las mujeres recogían los frutos, para alimetar a sus hijos, luego irán todos juntos al bosque a cazar pájaros para alimentar a sus familiares.'

En el caso de esta hablante, quien es de lengua materna guaraní, el castellano presente es una característica del guaraní paraguayo, el llamado jehe'a.

Inserción léxica

Chéngo ha'e, ani epytati neañoite. **Porque** che avei che guaiguive vove yma che sy ha che túva ndoikovemo'ái chendive **eternamente** ajépa, ha upévarango che ikatúramo **aunque sea** peteĩmi reguerekova'erã, oikova'erã nderehe ha nde reikova'erã hese.

'Yo digo, no te quedes sólo. Porque yo también cuando envejezca mi padre y mi madre no estarán conmigo eternamente verdad?, es por eso que para mí, si uno puede aunque sea uno debiera de tener para cuidar de él y él cuiede de ti.'

Aquí el uso de 'porque' no es necesario, sino que se emplea para suplementar su guaraní con la conjunción adverbial causativa del castellano. Algunos aseveran que el uso de 'porque' en guaraní ya es una característica permanente de la lengua, pero se puede evitar por uso del sufijo -re o del sufijo -gui. Sin embargo, 'eternamente' y 'aunque sea' son otros ejemplos muy claros de inserción léxica del castellano. Especialmente en el caso de 'eternamente', parece razonable suponer que la hablante no sabe decir esto en guaraní. Aquí el uso de porque no es necesario, pero sostenemos que se emplea debido a la influencia del castellano. Asimismo, 'eternamente' y 'aunque sea' son otros ejemplos de inserción léxica del castellano.

Alternancia de código

(eh) pe tenda che aikoha (eh) **es humilde, no sé cómo decir, es un barrio muy humilde**, ndaikuaái peêpa pehendu (eh) **Bañado Takumbu, Bañado Takumbu** (eh) heta (eh) mba'êicha ava heta (eh) heta ava, **de diferente clases de personas vas a encontrar en ese barrio (eh) distintas personas**.

'El, el lugar donde vivo, es, es humilde, no sé cómo se dice, es un barrio muy humilde, no se si ustedes escucharon hablar de, Bañado Takumbu, en Bañado Takumbu, hay muchas, muchas personas, diferente clases de personas vas a encontrar en ese barrio, distintas personas.'

Hay múltiples razones por la alternancia de código. Estas pueden ser psicolingüísticas,

sociolingüísticas o metafóricas. Uno de los motivos más comúnmente conocidos es el cambio de código como recurso léxico. En este ejemplo, la necesidad por realizar el cambio, comenta la hablante, explicando que no sabe cómo se dice en guaraní. Esto genera un cambio total de lengua, el ejemplo clásico del cambio de código.

Lexicalización congruente.

Ha mba'émbo oime'arâ, oimeneko la *ifalta'*arâ *el día en que* ijedad ha *hora* roguarâ oguereko *aunque sea* peteîmi *uno o dos la ocuida* haguâ hesekuéra, *el día que* ituja, oñantoja chéve nga'u, oiméneko *cada uno* oguereko *su opinión* mba'e, *o sea alguno la* ndaikatúí voi.

'y no se que pensar; de seguro que le ha de hacer falta aunque sea uno o dos (hijos) para que le cuide el día en que envezca, se me ocurre a mí ¿verdad?, seguro que tendrán sus motivos, a lo mejor algunos ni siquiera pueden tener (hijos)'

Por último se tiene un ejemplo de lo que Muysken identifica como lexicalización congruente.

Este concepto se emplea para denotar la fluidez disfluyente, es decir el lenguaje de una persona que no domina bien ni una lengua ni otra.

Conclusión

Según lo anteriormente expuesto, se puede ver que el llamado yopará es un conjunto de fenómenos. Los fenómenos de contacto lingüísticos evidentemente introducen un nivel de interacción compleja. Las implicaciones para la educación formal pueden incluir la dificultad de enseñar dichos fenómenos como una nueva norma lingüística. Tal propuesta se ha debatido en el Paraguay. Debido a la complejidad del fenómeno, parece más lógico orientar a docentes del castellano y del guaraní de tal forma que enseñen alfabetización en una norma fija, relativamente desprovista de fenómenos de contacto. En un nivel más avanzado, ya se puede orientar al alumno respecto de la influencia mutua de las dos lenguas oficiales del Paraguay.

Bibliografía

BLOM, Jan-Petter; John J. Gumperz (1972). "Social meaning in linguistic structures: Code switching in northern Norway". In J. J. Gumperz and D. Hymes. *Directions in Sociolinguistics*. New York: Holt, Rinehart, and Winston.

SANKOFF, David; Shana Poplack (1981). "A formal grammar for code-switching". *Papers in Linguistics* 14 (1-4): 3-45.

FISHMAN, Joshua (1967). "Bilingualism with and without diglossia; Diglossia with and without bilingualism". *Journal of Social Issues* 23 (2): 29-38.

LÓPEZ ALMADA, Ernesto Luís (2011). La medición de competencia lingüística en guaraní [The Measurement of Linguistic Competence in Guaraní]. National University of Itapúa, Paraguay. Tesina de grado [senior thesis].

POPLACK, Shana (2004). "Code-Switching". In U. Ammon, N. Dittmar, K.J. Mattheier and P. Trudgill. *Sociolinguistics. An International Handbook of the Science of Language and Society* (2nd ed.). Berlin: Walter de Gruyter. pp. 589–96.

JOSHI, Aravind (1985). "How much context-sensitivity is necessary for assigning structural descriptions: Tree adjoining grammars". In D. Dowty, L. Karttunen, and A. Zwicky. *Natural Language Parsing*. Cambridge: Cambridge University Press.

MYERS-SCOTTON, Carol (1997). *Duelling Languages*. Oxford University Press.

MUYSKEN, Pieter. 2000 *Bilingual Speech: A Typology of Code-mixing*. Cambridge, England: Cambridge University Press. xvi+306 pp.

HUSCROFT, Richard (2009). *The Norman Conquest: A New Introduction*. New York: Longman.